

Corpus sur le Prélangage de l'enfant Kabyle Etude sociolinguistique

Rabah TABTI

Maître Assistant Classe A, DLCA/ UMMTO

Résumé

Objectifs :

Dans ce qui suit, nous allons tenter de rendre compte des processus d'acquisition du langage de l'enfant kabyle durant ses premières années de vie allant de 1 à 3 ans, tout comme nous allons essayer de comprendre la mise en place de la phonologie, des actes de langage et des développements qui vont en résulter par la suite.

Toute l'attention sera focalisée sur la description des premières productions linguistiques de l'enfant et nous tenterons d'expliquer les principales étapes du pré-langage : les premiers échanges vocaux entre l'enfant et la mère puis avec son entourage immédiat. Une attention toute particulière sera donnée à cette période allant de la répétition de syllabes, des premiers instants de la mise en place du système phonologique et son évolution vers des sons reconnaissables jusqu'à un semblant de paroles plus structurées. Nous tenterons de comprendre comment l'enfant, dans son pré-langage arrive à produire et à combiner des mots, comment il développe son lexique et on va essayer de comprendre comment il parvient à mettre en place le système d'adulte (vocabulaire et éléments grammaticaux). A l'exception de ceux qui souffrent de maladies graves, tous les enfants apprennent à parler s'ils se trouvent dans un environnement favorable à l'apprentissage de la langue, un milieu où l'on parle et où on lui parle.

Notre projet est d'essayer de collecter un maximum de mots, de les analyser. Pour cela, nous nous sommes posé un certain nombre de questions qui nous serviront d'hypothèses de travail :

1/ Ce Prélangage est-il un trait culturel ? Est-il spécifique au kabyle ?

2/ Est-ce que c'est la même voie que suivent tous les enfants kabyles ?

3/ Est-ce que c'est un simple ajustement Adulte-Enfant ?

4/ A quel âge utilise-t-il ce procédé ?

5/ A quel âge commence-t-il à l'abandonner pour utiliser le langage d'Adulte ?

6/ Ce procédé laisse-t-il des séquelles à sa disparition ?

7/ Est-il possible de faire une stratification de l'inter langage Enfant-Adulte ?

8/ Les Adultes utilisent-ils certains de ces mots dans leurs discussions entre grandes personnes ?

9/ Si oui, dans quelles situations et contexte et pour quelle fonction (ou connotation) ?

Pour dresser notre corpus, nous avons pris une vingtaine d'informateurs de l'ensemble des régions de Kabylie.

Mots clés : Prélangage, enfant, adulte, mots, corpus, analyse, concept, connotation, culture, situation et contexte, berbère, kabyle...

Introduction

Les études de linguistique berbère se sont données comme centre d'intérêt surtout la langue des adultes ; le Prélangage n'a fait objet d'aucune étude ni d'analyse. A notre connaissance, il n'existe aucun corpus de mots consacré au Prélangage de l'enfant Kabyle spécialement ou à un enfant berbère en général.

Nous allons d'abord situer notre étude dans un cadre théorique et épistémologique. En premier lieu, on s'attèlera à la collecte du corpus ; puis à analyser et étudier les sens des mots ainsi récoltés.

Durant les 19^{ème}, 20^{ème} siècles et même le siècle actuel, les chercheurs se sont beaucoup intéressés aux sciences du langage et des

langues, c'est dans cette perspective que s'inscrit notre étude que nous présenterons comme suit :

1/Présentation du sujet :

Notre travail va porter sur l'étude du Prélangage de l'enfant Kabyle. Nous nous intéresserons à tous les mots à travers lesquels la communication s'établit entre l'enfant Kabyle en bas âge et son entourage immédiat (les parents, la famille). Nous commencerons par les mots les plus simples et fondamentaux (les parents, la famille, la nourriture) puis on abordera, en fonction du corpus (la base de donnée collectée), les autres mots utilisés. On veillera à donner leur signification en langage d'adulte et on définira leur aire de distribution.

2/Objectifs :

Dans le domaine linguistique, à notre connaissance et sauf erreur de notre part, il n'y a pas de travaux sur le Prélangage de l'enfant kabyle. Toutes les études se sont portées sur le langage des adultes en occultant à tort ou à raison, toute une frange de la société (les enfants) et surtout toute une période de la vie de l'homme à savoir son enfance (ses premières années de vie). Notre premier souci majeur est de préserver ce Prélangage, le collecter, le transcrire, l'analyser et le sauvegarder.

La vie moderne ne cesse de prendre le dessus et tout un pan de notre civilisation (Kabyle) est en train de disparaître et de fondre sans laisser de trace comme fond la neige au soleil. Il y va de la pérennité de ces mots. Du fait qu'ils ne sont plus utilisés, ces mots disparaissent. Pourtant les moyens technologiques de préservation ne manquent point. Mouloud Mammeri a dit dans ce sens : «Il était temps de happer les dernières voix avant que la mort ne les happe». Le père de Youcef Allioui l'a si bien illustré en disant à son fils (Youcef) «Ecris ce que tu peux en kabyle, tes enfants le trouveront»¹. Son ami (l'ami du père d'Allioui) Muḥend Qasi, a abondé dans le même sens, affirmant et parlant toujours de Mouloud Mammeri : qu' «un savant (et sage) digne de ce nom est celui qui écrit dans sa langue».

Du point de vue socioculturel, le Prélangage de l'enfant Kabyle est très caractéristique de la société Kabyle. Les Kabyles, gens de la campagne et de la montagne, vivent en contact permanent avec la nature, les bêtes et les animaux domestiques. Il fût un temps où ils ont partagé avec ces animaux familiers le logis et les travaux des champs. Ce mode de vie rural a influencé considérablement le Prélangage des enfants. Les mots constituant notre corpus sont le reflet de ce mode de vie. Ils sont le miroir de cette société.

Du point de vue linguistique, ces mots constituent une forme de mini-langue prédigérée élaborée par des parents ingénieux pour faciliter à leur progéniture l'acquisition du langage sans trop de difficulté. Des mots monosyllabiques et dissyllabiques (dans l'ensemble) qui sont très relatifs au mode de vie des kabyles.

Du point de vue lexical : ces mots sont conservateurs du vocabulaire de la langue sans beaucoup recourir aux emprunts ni aux néologismes. Vu l'authenticité, la productivité et la fréquence du vocabulaire enfantin, il reste toujours en usage actuellement au sein des familles classiques, surtout dans le monde rural même s'il est aussi courant dans certaines villes comme Tizi-Ouzou, Mekla, Azazga etc. Mais, même s'il reste d'actualité, une question se pose : pour combien de temps encore ?

Enfin pour préserver la langue, il faut un travail de mémorisation des mots. La question de survie des mots du Prélangage de l'enfant Kabyle se ramène à un problème de conscience, comme l'a noté A. Basset : «il faut que les sujets-parlants-aient la volonté de maintenir leurs langues».²

3/Problématique :

Pour étudier le Prélangage de l'enfant Kabyle, nous avons choisis de collecter un corpus qui se rapporte aux mots enfantins dans différentes régions de Kabylie, puis nous nous sommes posé ces questions :

a - Quel est le statut linguistique de ce Prélangage et comment la linguistique berbère se le représente ?

b-Quelles sont les caractéristiques sémantiques propres à ces mots ?

4/Méthodologie et techniques du terrain :

a-Technique d'enquête :

La collecte du corpus s'est faite (et continue de se faire) à travers différentes régions de Kabylie. Le point de départ, évidemment, fût à partir du village des Ait Kouffi (Cne de Boghni, dans la wilaya de Tizi-Ouzou) d'où nous sommes originaires. Un bon nombre d'étudiants et de collègues de travail sont mis à contribution. Des canevas leurs sont distribués et on leur a expliqué comment les remplir.

Les mots enfantins revenant spontanément en mémoire et à l'esprit de tout un chacun que nous avons sollicité, il a fallu être attentif pour écouter ces gens et écrire ces mots. Plus tard, il est envisagé de faire des enregistrements que ce soit de nos informateurs et même si les occasions se présentent d'enregistrer directement des petits enfants.

Nous n'avons pas trouvé, malheureusement, d'autres sources écrites, ce qui donne une importance particulière (nous le pensons) à notre travail.

b- Le corpus :

Pour constituer notre corpus, nous avons suivi les étapes suivantes :

- Relever les mots ;
- Les classer alphabétiquement (afin de faciliter la consultation);
- Les classer thématiquement (afin de faciliter la compréhension et l'usage);
- Donner leur signification ;
- Donner leur équivalent dans le langage d'adulte ;

-Commenter quelques mots (Le commentaire explicatif n'est pas systématique) ;

-Pour la transcription du corpus, nous avons adopté la transcription usuelle de l'INALCO.

c-Le terrain de l'étude :

Comme nous l'avons signalé plus haut, le point de départ est notre région natale (Le Village des Aït Kouffi, dans la Commune de Boghni, versant nord du Djurdjura), puis la collection s'est étendue pour toucher le maximum des régions de toute la Kabylie. Notre défi est de toucher dans le proche futur toute les zones kabylophones (les wilayas de Tizi-Ouzou, de Bejaia, de Bouira et de Boumerdes).

Sur le plan linguistique, nous avons constaté qu'il n'y a pas de trop grandes variations entre les mots collectés ça et là. Nous avons facilement compris les mots malgré leurs provenances différentes (voir carte). De ce fait, il en résulte que ces mots sont largement diffusés et usités dans toute la Kabylie.

d-Les informateurs :

En sus de notre personne et de notre propre famille, nombreux étudiants et étudiantes ainsi que des collègues de bureaux sont mis à contribution, certains ont voulu rester anonymes :

1/Femme fonctionnaire, âge, nom et région non précisés, trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 52 mots.

2/ Femme fonctionnaire, âge, nom et région non précisés, trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 42 mots.

3/ Femme fonctionnaire, âge, nom et région non précisés, trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 19 mots.

4/ Femme fonctionnaire, âge, nom et région non précisés, trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 38 mots.

5/ Femme fonctionnaire, âge, nom et région non précisés, trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 23 mots.

6/ Femme fonctionnaire, âge, nom et région non précisés, trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 44 mots.

7/ Femme fonctionnaire, âge, nom et région non précisés, trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 30 mots.

8/Mère d'une collègue, Femme âgée, Béni-Douala, Monolingue, 48 mots.

9/Femme fonctionnaire, Makouda, Trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 23 mots.

10/Femme fonctionnaire, mère de famille, Tizi-Ouzou, Trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 22 mots.

11/Femme Ex Etudiante, Ath Djemâa, (Ath Bouadou), quadrilingue (Kabyle, Arabe, Français et comprend l'Anglais), 47 mots.

12/Jeune fille, fonctionnaire, Aguemoun, Béni-Douala, Trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 36 mots.

Et parmi d'autres on peut citer :

13/Mme S.L, la trentaine, de Tizi-Ouzou ville, 3 enfants, quadrilingue (Kabyle, Arabe, Français et un peu d'Anglais), 32 mots.

14/Mlle H.S, Etudiante, Tizi N'Turga, Mekla, quadrilingue (Kabyle, Arabe, Français et comprend l'Anglais), 69 mots.

15/Mlle H.G, Etudiante, Sidi Ali Bounab, quadrilingue (Kabyle, Arabe, Français et comprend l'Anglais), 22 mots.

16/T.M, Homme, la quarantaine, père de famille, Belloua (Rédjaouna), Fonctionnaire, Trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 20 mots.

17/B.A, homme, la quarantaine, père de famille, Boudjima(Ouagnoun), Fonctionnaire, Trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 37 mots.

18/Mlle F.R, fonctionnaire, la trentaine, Béni Douala, Trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 75 mots.

19/Mlle F.K, presque la trentaine, Pré-emploi, Tizi-Ouzou, Trilingue (Kabyle, Arabe et Français), 16 mots.

20/Mlle A.D, Etudiante-enseignante, Taburt, Ifigha (Azazga), quadrilingue (Kabyle, Arabe, Français et Anglais), 27 mots.

21/Femme, pré-emploi, Ait Sâada (Tadmait), quadrilingue (Kabyle, Arabe, Français et peu d'Anglais), 51 mots.

22/Mlle L.O, fonctionnaire-Etudiante, Assi Youcef (Ex Ath Boughardane), (Kabyle, Arabe, Français et peu d'Anglais), 58 mots.

23/Mlle B.S, Collègue-Enseignante, Béni Zmenzer, quadrilingue (Kabyle, Arabe, Français et Anglais), 42 mots.

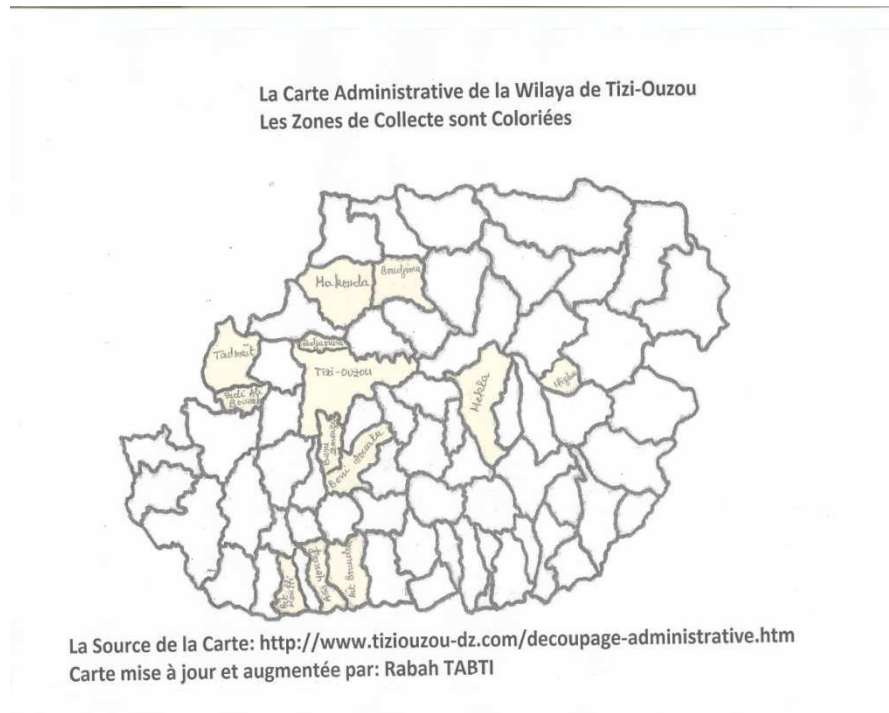
24/Rabah Tabti, Enseignant-Fonctionnaire, Aït Kouffi (Boghni), quadrilingue (Kabyle, Arabe, Français et Anglais), 107 mots.

e-Aire de Distribution (voir carte)

En sus de notre personne et de notre propre famille, nombreux étudiants et étudiantes ainsi que des collègues de bureaux sont mis à contribution, certains ont voulu rester anonymes :

1^{ère} Région non précisée : 52 mots. 2^{ème} Région non précisée : 42 mots. 3^{ème} Région non précisée : 19 mots. 4^{ème} Région non précisée : 38 mots. 5^{ème} Région non précisée : 23 mots. 6^{ème} Région non précisée : 44 mots. 7^{ème} Région non précisée : 30 mots.

Béni-Douala : 48 mots. Makouda : 23 mots. Tizi-Ouzou : 22 mots. Ath Djemâa, (Ath Bouadou) : 47 mots. Aguemoun, Béni-Douala : 36 mots. Tizi-Ouzou ville : 32 mots. Tizi N'Turga, Mekla : 69 mots. Sidi Ali Bounab : 22 mots. Belloua (Rédjaouna) : 20 mots. Boudjima (Ouagnoun) : 37 mots. Béni Douala : 75 mots. Tizi-Ouzou : 16 mots. Taburt, Ifigha (Azazga) : 27 mots. Ait Sâada (Tadmait) : 51 mots. Assi Youcef (Ex Ath Boughardane) : 58 mots. Béni Zmenzer : 42 mots. Aït Kouffi (Boghni) : 107 mots.



La prédestination de l'enfant à la parole

Tout comme chacun le sait, l'enfant n'a pas attendu l'école pour apprendre à parler. Dès les premiers moments de sa vie, il est tout ouï à tous les sons produits autour de lui. Il commence à identifier la voix humaine, il essaye de la comprendre à travers les diverses intonations. Lui-même se hasarde à émettre des sons (même s'ils sont inintelligibles) pour le peu qu'on s'intéresse à lui en lui souriant et en lui parlant. Avec le temps, il comprend les intonations amicales et détecte celles qui lui sont hostiles. Il vous suit du regard, il gesticule dans tous les sens et prolifère dans le babillage. Il se montre très réceptif et persévérant. Sa mémoire en se développant, dénote des préférences pour certains mots et la compréhension s'installe en réaction aux gestes, aux soins et aux paroles que vous lui prodiguez. Pendant plusieurs mois, et bien qu'il soit dans un milieu où l'on parle, le bébé ne parle pas, parce qu'il n'y est pas encore prêt ; mais qu'il s'y prépare. Son équipement nécessaire pour aborder le langage parlé

s'installe. De jour en jour, son répertoire évolue en tenant compte des différents sons qu'il entend, les imite à son tour, et les combine à sa façon. Son comportement verbal accompagné de geste prend forme de langage. Les mots qu'il a acquis, il les utilise et s'en sert pour la communication. Les sons utilisés sont toujours en nombre restreint, et ce sont leurs combinaisons, dont les possibilités ne sont pas d'ailleurs encore toutes exploitées, qui engendrent la multiplicité des mots dont se compose la langue.

Des “sons” au “pré-parler”

Dans la nature, on a observé pas mal de comportements animaux. Les abeilles dans la ruche, prépare une gelée spéciale pour alimenter les larves qui deviendront, en grandissant, des abeilles adultes. Le même comportement est remarqué chez les fourmis, les pingouins, les chiens de prairies et chez d'autres animaux en alimentant leurs petits pour les élever. Chez les Kabyles, il n'y a pas uniquement que la nourriture mais aussi les mots, qu'il faut mettre au niveau et à la hauteur de l'enfant. D'ailleurs, du corpus collecté se dégage nettement cet **ajustement**. L'enfant, dès ses premières années, est soumis à des mots simples de construction, de perception, de sens et de compréhension. Partant de sons bien distincts, la construction de mots s'avère laborieuse passant des mots monosyllabiques puis dissyllabiques jusqu'à ceux qui sembleront complexes.

L'enfant s'habituant peu à peu à la panoplie des sons du Kabyle (Le système phonologique Kabyle dispose de 45 sons environ – le /p/ compris) ; et travaillant au Prélangage n'a pas encore accès aux mots, mais, et c'est fondamental, a accès aux significations de par sa perception des choses. On parle autour de lui, on lui parle et il finit par se mettre lui aussi de la partie, en imitant à son tour, en décomposant et en recomposant à sa manière les sons perçus en «mots» qui lui permettent d'accéder ainsi, un jour, au langage d'adulte. Bien sûr, il est fort utile de rappeler ici, que la définition du «mot», que se soit chez l'adulte ou chez l'enfant, linguistiquement parlant, est la même.

Vers le début de sa deuxième année de vie, après sa sortie de la phase dite de «lallation» qui consiste en une émission prolifique de

tous les sons de base des langues, les premiers mots apparaissent grâce à la différenciation des phonèmes par imitation.

La transition à la signification évolue graduellement vers un niveau de mots-phrases, des mots uniques pour exprimer des besoins et des désirs : je veux boire, raccourci en «Buwa, Embuwwa, Mbebbba, M'buwa, ou Tutuwa) ; je veux manger, raccourci en «3em, ou 3emæem» ; réalisant ainsi les premiers liens sons/sens, appelés communément en linguistique : signifiants/signifiés. Cependant, au tout début, la corrélation entre signifiant/signifié, au stade de l'enfant, reste relative. Le Professeur M.A. Haddadou a signalé que «les analyses du signifié sont assez pauvres et se limitent le plus souvent au relevé de sens le plus évident»³. C'est-à-dire que l'analyse se contente de donner le sens premier du mot sans approfondir la recherche pour avoir toutes les significations abstraites de celui-ci même s'il s'agit d'un mot enfantin.

Le Vocabulaire

En premier lieu, il s'agira de constructions simples basées élémentairement sur le dédoublement de syllabes:

- Parents et Familles (personnes très familières) de l'entourage immédiat de l'enfant : Dadda : frère ; Nanna : sœur ; Babba : Père ; Mamma : mère etc.

- Nourriture : Blabla : œuf ; Bubu : la tétée ; Cucu : viande ; Qaqa : friandise, etc.

- Les animaux : Becbec : le chat ; Baæbaæ : le mouton ; Cacca : aɣyul, etc.

- Les choses : Lullu : le jouet, Tintin : la voiture ; Titit : la voiture, etc.

- Le corps : Bubbu : le sein ; Bibir : le pied, etc.

- Besoins naturels : Xixi : déféquer, Kaka : déféquer, etc.

- Prévention : Fufu : le feu ; Taytay : le tison, etc.

En second phase, l'emploi de voyelles en opposition dans le dédoublement de consonnes :

- Parents et Familles (personnes très familières) de l'entourage immédiat de l'enfant : Dida : grand-mère ; Taeti : Tante maternelle, etc.

- Nourriture : Cicu : viande ; Eieeu : le lait, Sissu : le couscous, etc.

- Les animaux : Čiču : l'oiseau, Bubi : le chien, etc.

- Les choses : Lillu : le jouet, etc.

- Le corps : Ziza : le sein, etc.

- Hygiène : Fiffa : se baigner, se laver, etc.

Les phases suivantes, c'est le déclenchement systématique du phénomène d'apprentissage qui va gagner en vitesse et en complexité pour des réalisations plus prolifiques et plus complexes (voir corpus).

Est-il- un trait culturel ?

La notion du Prélangage a été introduite par beaucoup de linguistes. D'ailleurs, plusieurs appellations existent : le Prélangage ou pré-langage, le langage enfantin, le langage des bébés, le parler bébé etc. Cependant les définitions relatives à ce concept diffèrent aussi. Pour Levine J. (Journal de Psychologie, 1962, pp 52 et 167-179), «le Prélangage prépare l'avènement du langage significatif». C. Gattegno l'a si bien dit en affirmant que «la conquête du langage parlé est de loin plus difficile».⁴

Pour nous, le Prélangage est une forme de langage mis en fonction par les adultes pour aider les enfants à acquérir le langage des grands. Dans les autres langues, sauf erreur de notre part, ce Prélangage, même s'il existe est d'un lexique très limité. (Notre recherche sur internet n'a pas donné de résultat). Le Kabyle par contre (et notre corpus même s'il est incomplet), démontre qu'il est considérable (rien que dans ce qu'on a pu collecter, déjà à ce stade de travail, il contient 244 mots !). Le contexte et la situation (le milieu Kabyle) a fort imprégné ce Prélangage. De la rapide analyse (même si elle reste incomplète) de notre corpus, les traits culturels kabyles

prédominant sur le lexique collecté. Presque tous les mots reflètent le mode de vie du Kabyle. Ici, s'entend bien sur, le mode de vie campagnard, montagnard et familial du Kabyle d'antan où les frères mariés et avec enfants, restent vivre tous ensemble dans le giron du père et des fois même du grand père. Avant les années 80 d'ailleurs, il n'était pas étonnant de voir vivre ensemble dans la famille Kabyle quatre générations simultanées. Ce mode de vie très influencé par le milieu (la ruralité), et s'accommodant au fil des saisons, a beaucoup pesé sur les mots du corpus collecté. En parcourant le corpus, le lecteur se rend compte facilement que ce dernier est très relié au mode de vie de cette société kabyle extrêmement patriarcale, d'où les traits culturels de ce travail.

A quel âge utilise-t-on ce procédé ?

Généralement, en fonction du contexte et de la situation, c'est vers les débuts de la deuxième année de vie de l'enfant que ce procédé se met en place. La famille et les parents en général, et la maman en particulier (d'où la notion de langue maternelle), constituent des stimuli qui suscitent des réactions (des sons) évoquant la joie ou la réclamation en fonction des circonstances auxquelles ils sont associés et concourant à la maîtrise de la phonation. L'enfant grâce à son éveil et sa perception, commence à faire attention aux gestes et aux paroles d'autrui (ici son entourage immédiat), et graduellement, il saura maîtriser d'avantage les sons émis en relation aux réactions qu'il suscite chez son entourage. Avec l'imitation, la pratique et le renforcement, il arrive à instaurer la compréhension en se mettant à l'unisson avec son interlocuteur. Cette initiative de prise de dialogue témoigne d'une forme évoluée de communication et d'intercompréhension qui font que c'est l'enfant qui dirige, par la suite et dans la plupart des cas, la situation en vue du besoin considéré.

Effectivement, ce mode de vie, même s'il est commun dans d'autres sociétés humaines, il reste que chez les Kabyles, est vraiment spécifique. Les relations familiales sont si fortes qu'on les retrouve d'une manière indirecte se manifester dans ce corpus.

Il ressort de notre corpus, vu sa large aire de distribution et sa forte convergence, que presque l'ensemble des enfants Kabyles ayant vécu avec leurs grands parents, ont suivi la même voie vers le langage des adultes, après avoir été bercé dans la douceur et les mélodies de ces mots enfantins prodigués par leur parents et grands parents.

Le pont Prélangage/langage :

Dans la quête de notre savoir et pour répondre à la question ci-dessus, on s'est posé une nouvelle question où on s'est dit : est ce que ce Prélangage (comme il est fortement constaté du corpus collecté ou la majorité des mots sont simples et construits sur la base de simples syllabes ou de dédoublement de syllabes qui facilitent leur maîtrise), n'est pas un simple ajustement adulte/enfant ? D'après C. Gattegno, pour revenir encore une fois à lui, un pont reste à établir, que les bébés établissent tous, et ce pont, dit C. Gattegno, "c'est l'imitation par les parents, de ce que font les bébés"⁵, et non le contraire.

Le passage au langage d'adulte.

Le délaissement du Prélangage se fait de manière inconsciente. Dans sa quête d'évolution, l'enfant abandonne son langage enfantin sans se rendre compte. En grandissant, l'enfant change de contexte et de situation, et sa capacité à s'adapter à de nouvelles situations l'aide à adopter la manière du moment. Comme nous adulte, on s'adapte au milieu et, en fonction du contexte et de la situation, on change de répertoire à utiliser en fonction de nos interlocuteurs ; l'enfant aussi, développe des stratégies qui le font s'adapter aux nouvelles situations auxquelles il sera confronté. De ses initiatives, de son audace et surtout de ses ambitions naissent des liens qui le propulsent vers le langage des grands. D'ailleurs tout fier, il aime se mesurer aux grands. Cette manière de faire, il l'a héritée certainement des jeux d'enfants parmi lesquels (jouer aux grands) est fort apprécié par les enfants. Ces initiatives répétées (car l'enfant, de plus en plus abandonne l'enfance et grandit) le mettent en situation de progresser en même temps que son statut social évolue, ce qui jette le pont entre son langage d'enfant et celui de l'adulte qu'il devient.

Du langage de jadis (le Prélangage), l'enfant retient ce qu'il va employer lui-même avec ses propres enfants dans le futur. De notre propre expérience, et même de celles des gens qui ont daigné nous répondre, mis à part quelques situations de moqueries auxquelles nous avons assisté ou quand bien même auxquelles nous fumes confrontés quand nous étions enfants, pas de séquelles ou de dysfonctionnement notables du langage à relever dans nos vies d'adultes.

Des mots enfantins dans le répertoire d'adultes

Comme on vient si bien de le noter plus haut, en sus de situations de moqueries, il arrive que les adultes utilisent dans leurs discours de vie quotidienne quelques résidus de mots enfantins. Le reste du répertoire enfantin, même s'il est précieusement enfoui dans la mémoire pour son utilisation ultérieure, il arrive des fois, dans leur conversation et dialogue entre adultes, que ces derniers font usage des mots enfantins. Mais ceci se résume uniquement en terme péjoratif, quand on veut se moquer de certaines attitudes ou de certaines circonstances. Les mots utilisés fréquemment en de pareilles situations sont : xuxu et mummu (voir base de données). Ces mots s'utilisent beaucoup sous forme d'expression d'étonnement ou même de désaccord ou de désaveu.

Est-il possible de faire une stratification de l'interlangage adulte/enfant ?

La stratification en linguistique est étudiée pour la première fois par le célèbre sociolinguiste William Labov dans le cadre de sa thèse de doctorat, «*The Social Stratification of English in New York City Department Stores*» (1963, republié en ouvrage en 1966 sous le titre «*The Social Stratification of English in New York City*»).

“En linguistique, un **sociolecte** est le parler d'un groupe social, d'une classe sociale, ou de toute catégorie se distinguant une «culture intime»⁶. Et à notre humble avis, nous sommes loin de cette situation. En ce qui nous concerne, le langage d'adulte n'est pas en concurrence avec le Prélangage. D'ailleurs, ce sont ces mêmes adultes qui ont mis en place ce stratagème pour faciliter à l'enfant l'acquisition du langage. Le Prélangage n'est qu'une phase transitoire et les deux

systèmes de communication se complètent beaucoup plus qu'ils ne s'affrontent. Nous pensons et à juste titre, qu'il n'y a pas discrimination entre les deux moyens de communication, ni même de jalousie entre adultes/enfants car ces derniers sont la fierté des premiers et qu'ils restent leurs dignes héritiers.

Conclusion :

Le travail sur le Prélangage de l'enfant Kabyle ne fait que commencer. Le corpus s'enrichit de jour en jour, d'ailleurs la campagne de collecte n'est pas terminée. Nous avons espoir de l'enrichir d'avantage en étendant le champ d'investigation à toute la Kabylie en incluant les wilayas limitrophes comme Boumerdes, Bouira et Bejaïa. Beaucoup de questions restent à poser et à étudier. Le débat reste ouvert...

Le Corpus Classé Alphabétiquement

N°	Le mot enfantin	Chez l'adulte	Signification	Fréquence
1	3ccu	Eggən, eṭtes	Dors	4
2	3ccux	Gən, eṭtes	Dors	5
3	3ddac	Ddu, lḥu, tikli	Marches	5
4	3em	Eč	Mange	4
5	εemεem	Eč, tučit	Mange	11
6	A aah	Lewsex, Izẓan	La saleté, la merde	4
7	A tteḥaḥ	Ad k-wteḥ	Je vais te taper	2
8	Aberbur	Lweḥc	Le monstre	3
9	Aεbbarber	Lweḥc	Le monstre	4
10	Adeddic	Adeddi, lḡarḥ	Blessure	5
11	Aεa	Lewsax, Izẓan	La saleté, la merde	5
12	Aεebba	Bib	Porter sur le dos	4
13	Σebbec	Ulac	Rien	3

14	Aebbwa	Azger, tafunest	Le bœuf, la vache	3
15	Aenannu	Aɣelluy, Tineɣlit	Tomber	6
16	Affur	Ageffur, Lehwa	La pluie	4
17	Aɣɣu	Mesli, Nteq	Parles, dis	7
18	Annah	Karrec	Mordre	5
19	Annuh	A n ɣruh	On s'en va	4
20	Attah	Ewwet	Frapper	4
21	Awah	Arwah	Viens	4
22	Beddac	Bed	Debout, se lever	5
23	Babaɣ	Arkasen, Tirkasin	Les souliers	23
24	Babbeh	Llebsa, actid	Le vêtement	6
25	Babbes	Babba-s	Son papa	8
26	Babb(w)a	Aɣrum	La galette, le pain	5
27	Baebae	Izimer	Le mouton	15
28	Baebbec	Ulac	Rien	6
29	Baebb(w)a	Azger, tafunest Taebbut,	Le bœuf, la vache	7
30	Baebut	Aebbuɣ, aeddis	Le ventre	10
31	Baεεa	Izimer	Le mouton	7
32	Baεu	Lwehc, Abeεεuc	Le monstre, l'insecte	15
33	Baεuc	Abeεεuc	Insecte	5
34	Bah	Ulac	Rien, Néant	5
35	Barbur	Lwehc	Le monstre	5
36	Bbeci	Ibeccan	La pisse	4
37	Bcibci	Amcic	Le chat	4
38	Bah	D assemed	Il fait froid	4
39	Bebah	D assemed	Il fait froid	3
40	Bebbi	Ibibbi	Porter sur le dos	4
41	Becbec	Amcic	Le chat	2
42	Bexxac	Axxam	La maison	13

43	Biba	Ibibbi	Porter sur le dos	3
44	Bibba	Ibibbi	Porter sur le dos	5
45	Bibbic	Amcic	Le chat	3
46	Bibic	Ibiw	La fève	5
47	Bibir	Aḍar, aqejjir	Le pied	3
48	Bicuḥ	Lweḥc	Le monstre	4
49	Biḥi	Llebsa, acṭṭid	Le vêtement	4
50	Biḥuc	Lweḥc	Le monstre	5
			Inviter l'enfant à	
51	Bisaḥ	Ṭarreg	déféquer	5
52	Blabla	tamellalt	L'œuf	9
		Aḥbub, iniyem,		
53	Bubaḥ	tazzart	La figue sèche	4
		Tabbuct, Izir,		
54	Bubbu	abibru	Le sein, le biberon	4
55	Bubbuc	Tabuct, Izir, abibru	Le sein, le biberon	5
56	Bubi	Aqjun	Le chien	4
57	Bubil	Ṭumubil	La voiture	4
		Aḥbub, iniyem,	La figue sèche, la	
58	Bubu	tazzart, ibiw	fève	8
59	Bucbuc	Amcic	Le chat	2
60	Buwa	Aman, tisit	L'eau	5
61	Buwa	Aman	L'eau	4
62	Bzibzi	Seksu	Le Couscous	4
63	Cacca	Ayyul	L'âne	6
64	Ccet	Sussam	Silence	5
			Caches le,	
65	Ccur	efrit	dissimules le	2
			Caches le,	
66	Ccurit	efrit	dissimules le	5

67	Ccux	GGən, eṭtes	Dors	6
68	Cibci	Amcic	Le chat	3
69	Cicu	aksum	Viande	9
70	Čiču	afrux, ayaziḍ	l'oiseau, le coq	14
71	Cittəḥ	Drus	Peu	4
72	Ciwci	Taɣawsa	La chose	3
73	Ctacta	Aɣyul	L'âne	3
74	Cuccu	aksum	Viande	7
75	Čučču	afrux, ayaziḍ	l'oiseau, le coq	8
76	Deedac	Ddu, lḥu	Marches	9
77	Dadda	Gma-s Ameqran	Frère, grand frère	3
78	Dadda- s	Gma-s Ameqran	Frère, grand frère	7
79	Daəa	Aksum	La viande	2
80	Daəac	Aksum	La viande	2
81	Deedae	Aksum	La viande	10
82	Dbudbu	Aman	L'eau	3
83	Ddac	Ddu, lḥu	Marche	2
84	Ddec	Ddu, lḥu	Marche	6
85	Ddis	Jeddi s	Grand-père	2
86	Deddis	Jeddi s	Grand-père	4
87	Dida	Setti, jida	grand-mère	4
88	Dida s	Setti- s, jida- s	grand-mère	5
89	Diddeḥ	Adeddi, ljerḥ, Šṣiḥ	Blessure	3
90	Diddi	Adeddi, ljarḥ, Šṣiḥ	Blessure	15
91	Diddic	Adəddi, ljerḥ, Šṣiḥ	Blessure	5
		Takssiwt,	Habillement,	
92	Didur	taqendurt	vêtement	4
93	Dih	jeddi	Grand-père	2
94	Dulu	Doru	Monnaie, les sous	3
95	Duru	Doru	Monnaie, les sous	6

		Takessiwt,	Habillement,	
96	Dudur	taqendurt	vêtement	5
97	Ėeneen	Ṭumubil	La voiture	3
98	ĖieĖu	Ayefki, aceffay	Le lait	6
99	Embebba	Ibibbi	Porter sur le dos	2
100	Embuwwa	Aman	L'eau	6
101	Ettah	Ewwet	Frappes	5
102	Etter	Ekker, bed	Debout, se lever	5
103	Ffurit	Effer-it	Caches le, dissimules le	6
104	Fiffa	Cucef	Se baigner, se laver	5
105	Fufey	Cucfey	Je me suis baigné, lavé	7
106	Fuffu	Times	Le feu	24
107	Ėaġġa	Tiflut, tarengawt	La cuillère	6
108	Gaxu	Mmeslay	Invitation à parler	4
109	yyu	Mmeslay	Invitation à parler	8
110	Ĥdiduc	Taĥelwiṭ	La purée	3
111	Ĥebbec	Ulaç	Rien	3
112	Ĥebbu	Setti, jida	Grand-mère	3
113	Hemma	Balak, ḥaḍer	Attention	12
114	Hawhaw	Aqjun	Le chien	7
115	Ĥiĥĥu	Assemiḍ	le froid	4
116	Ĥiĥĥuc	Assemiḍ	le froid	3
117	I an	Ayyul	L'âne	7
			C'est bon, c'est	
118	Ibbah	Ilha	beau	9
119	Iccur	Y effer	S'est caché,	10

			dissimulé	
120	Iffuḥ	Diri	C'est mauvais S'est caché,	12
121	Iffur	Y effer	dissimulé	3
122	Ilae	Ddellae	La pastèque	2
123	Immut	Immut	Il est mort	4
124	Jaeju	Aqjun	Le chien	3
125	Jaejun	Aqjun	Le chien	3
		Aḥbub, iniyem,		
126	Jaja	tazart	La figue sèche	7
127	Jajir	Aqejjir	Le pied	7
128	Jijuḥ	Aqjun	Le chien	4
129	Jjuḥ	Aqjun	Le chien	6
130	Kaekae	Tayāt, aqelwac	La chèvre, le bouc	4
131	Kaka	lewsax, Izẓan	saleté, la merde	6
132	Kakah	lewsax, Izẓan	Saleté, la merde	3
133	Kaluc	Aqerru	La tête	3
134	Kexxi	Lewsax	Saleté	4
135	Kutkut	Awtul	Le lapin	5
136	Laelu	Aerur	Le dos	7
137	Lalah	tamellalt	L'œuf	5
138	Lillu	Isurdiyən, Iḍrimen	La monnaie	5
139	Lilluc	Tayelluct, alelluc	Le Jouet	5
140	Luh	Ṛuh	Vas, pars	3
141	Lullu	Tayellluct, alelluc	Le Jouet	6
142	Lulluc	Tayelluct, alelluc	Le Jouet	6
143	Maemae	Tixsi	La brebis	3
144	Maemmes	Σemmi	Son oncle	6
145	Maemmi	Σemmi	Mon oncle	2

146	Maemur	Aæemmur, Attas	Beaucoup	3
147	Maæu	Amcic	Le chat	9
148	Maæuc	Amcic	Le chat	7
149	Mammaḥ	mmac, suden	embrasser	3
150	Mammas	Yemma-s	Sa maman	11
151	Mbeba	Aman, Ssew	L'eau, Bois	6
152	Mbebbā	N deh, ini-d, ini	Parles, dis	3
153	Mbewwa	Aman	L'eau	7
154	Memmaḥ	mmac, suden	embrasser	2
155	Məmmi	emmi	Mon fils	5
156	Minuc	Amcic	Le chat	4
157	Mmaḥ	mmac, suden	embrasser	8
158	Mucbec	Amcic	Le chat	5
159	Muh	Azger, tafunast	Le bœuf, la vache	3
160	Muhmuh	Azger, tafunast	Le bœuf, la vache	5
161	Muklaḥan	Ameqran	Le grand	4
162	Mummu	Aqcic, Ahḍay, Aqrur, aberrani	L'enfant,	11
			l'inconnu,	
			l'étranger	
163	Mummuc	Aqcic, Ahḍay, Aqrur, Aberrani	L'enfant, un	5
			étranger, un	
164	Nanna	Ulatma	inconnu	5
165	Nannas	Σemti- s, Ulatma- s	La sœur	7
			Sa tante	
			paternelle, Sa	
166	Nenni	Ggən, eṭtes	sœur	4
167	Ngæru	Mesli	Dors	5
168	Ngæruc	Mesli	Invitation à parler	5

			Couverture,	
169	Nusa	Tadilt	couette	2
170	Pâəpwa	Azger, Tafunast	Le bœuf, la vache	8
171	Papurt	Tawwurt	La porte	6
172	Pupuc	Aman	L'eau	3
173	Pwapwa	Ayrum	La galette, le pain	17
174	Pwapwac	Ayrum	La galette, le pain	5
175	Qajir	Aɖar	Le pied	4
176	Qallah	Qeɣreɣ	Piquant	3
177	Qaluc	Aqerruy	La tête	3
178	Qammuc	Imi, Aqemmuc	La bouche	4
179	Qaqa	Lḥaḡa	Friandise, bonbon	14
			Une friandise,	
180	Qaqqac	Lḥaḡa	bonbon	5
		Qim,		
181	Qimac	Reyeh	Assois-toi	10
182	Qqac	ewwet	Frapper	2
			Le coq, le poulet,	
183	Quqqueu	Ayazɖ, Tayaziɖ	la poule	4
184	Rarah	tamellalt	L'œuf	3
185	Sissu	Seksu	Couscous	9
186	Tacrurt	Acrur	Le pénis	5
187	Taɛta	Seksou	Couscous	5
188	Taɛtaz	Aɛekkaz	Le bâton	5
189	Teɛteɛ	Axyul	L'âne	4
190	Taɛti	Xalti	Tante maternelle	3
191	Ṭarṭab	Cartable	Cartable	3
			La pomme de	
192	Ṭaṭa	Lbaṭaṭa	terre	7

193	Ṭaṣṭab	Cartable	Cartable	4
194	Tatic	Tumatic	Tomate	5
195	Tathey	Latay	Le thé	7
196	Tawtaw	kawkaw	Cacahuètes	5
197	Taytay	Asafu	Tison	3
198	Tbutbu	Aman	L'eau	5
199	Tehteh	Aqjun	Le chien	6
200	Tettaḥ	ewwet	Frapper	8
201	Tillu	Leqlam, Astilu	Le stylo	3
202	Tintin	Ṭumubil	La voiture	7
203	Titit	Ṭumubil	La voiture	16
204	Tittaḥ	Cittah	Peu	5
205	Tittuḥ	Amecṭuḥ	Petit	4
206	Tituc	Tit, allen	L'œil, les yeux	9
207	Titus	Afus, ifassen	La main, les mains	13
208	Tizu	tilizri	Télévision	2
209	Ttaḥ	Ewwet, tiyita	Frappes	6
210	Tutaḥ	Amcṭuḥ	Petit	5
211	Tutteḥ	Amcṭuḥ	Petit	3
212	Tuttus	Afus	La main	9
213	Tutu	Aqjun	Le chien	5
214	Tutuc	Tit, allen	L'œil, les yeux	7
215	Tutuwa	Aman	L'eau	2
216	Waεuc	Acefay, Ayefki	le lait	3
217	Wawwaḥ	Ḥlawat, Lḥağa	Friandise, bonbon	14
218	Wawalt	Aserwal, Taserwalt	Pantalon	3
219	Wawwat	Ḥlawat, Lḥağa	Bonbon	6
220	Xaxxam	Axxam	La maison	4

221	Xixxi	lewsex	Saleté	16
222	Xixxic	Lewsex	Saleté	2
223	Xuca	Tassummut	Oreiller	3
224	Xuca	Gen, Ettes	Dors	3
225	Xuxu	Seksu	Couscous	5
226	Xuxuc	Gən, ettes	Dors	3
227	Xxuc	Gən, ettes	Dors	8
228	Yaã(r)xa	Yerxa, yehma	Brûlant	4
229	Yaya	Setti, jida	Grand-mère	2
			C'est bon, c'est	
230	Yebbaḥ	Yelha	beau	7
231	Yeffuḥ	Diri	C'est mauvais	6
232	Zaεzza	Setti, jida	Grand-mère	3
		Aḥbub, inixem,		
233	Zaza	tazzart	La figue sèche	2
234	Ẓazar	Anzer, Anzaren	Le nez	2
			Le coq, le poulet,	
235	Zaziṭ	Ayaziḍ, Tayazeṭ	la poule	5
			La tétée, le sein, le	
236	Ziza	Σettad, tabuct	biberon	3
237	Zizaah	lewsex	Saleté	2
238	Zizaḥ	Tabbuct	Le sein, le biberon	4
239	Zizi	Gma-s Ameqran	Frère, grand frère	6
240	Ẓizzuɣ	Amezzuɣ	L'oreille	4
241	Zuzur	Amezzuɣ	L'oreille	2
242	εieu	ayefki	le lait	3
243	εuεu	ayefki	le lait	5
244	εuεuc	ayefki	le lait	7

Le Corpus Classé Thématiquement

1/Parents et Famille

N°	Le mot enfantin	Chez l'adulte	Signification	Fréquence
25	Babbes	Babba-s	Son papa	8
77	Dadda	Gma-s Ameqran	Frère, grand frère	3
78	Dadda s	Gma-s Ameqran	Frère, grand frère	7
85	Ddis	Jeddi -s	Grand-père	2
86	D ddis	Jeddi -s	Grand-père	4
87	Dida	Setti, jida	grand-mère	4
88	Dida s	Setti -s, jida s	grand-mère	5
93	Dih	jeddi	Grand-père	2
112	Hebbu	Setti, jida	Grand-mère	3
144	Maemmes	Σemmi	Son oncle	6
145	Maemi	Σemmi	Mon oncle	2
150	Mammas	Yemma-s	Sa maman	11
155	Mammi	Σemmi	Mon fils	5
164	Nanna	Ulatma	La sœur	5
			Sa tante	
			paternelle, Sa	
165	Nannas	Aemte s, Ulatma s	sœur	7
190	Taeti	Xalti	Tante maternelle	3
229	Yaya	Setti, jida	Grand-mère	2
232	Zaæezza	Setti, jida	Grand-mère	3
239	Zizi	Gma-s Ameqran	Frère, grand frère	6

2/La Nourriture

N°	Le mot enfantin	Chez l'adulte	Signification	Fréquence
26	Babbwa	Ayrum	La galette, le pain	5
46	Bibic	Ibiw	La fève	5
52	Blabla	tamellalt	L'œuf	9
53	Bubaḥ	Aḥbub, iniḡem, tazart	La figue sèche	4
58	Bubu	Aḥbub, iniḡem, tazart, ibiw	La figue sèche, la fève	8
60	Buwa	Aman, tisit	L'eau	5
61	Buwa	Aman	L'eau	4
62	Bzibzi	Seksu	Le Couscous	4
69	Cicu	aksum	Viande	9
74	Cucu	aksum	Viande	7
79	Dæa	Aksum	La viande	2
80	Dæac	Aksum	La viande	2
81	Dædae	Aksum	La viande	10
82	Dbudbu	Aman	L'eau	3
98	Ɛieeu	Ayefki, aceffay	Le lait	6
100	Embuwwa	Aman	L'eau	6
110	Hdiduc	Taḥelwet	La purée	3
122	Ilae	Ddellae	La pastèque	2
126	Jaja	Aḥbub, iniḡem, tazart	La figue sèche	7
137	Lalah	tamellalt	L'œuf	5
151	Mbæba	Aman, Ssew	L'eau, Bois	6
153	Mbuwa	Aman	L'eau	7
172	Pupuc	Aman	L'eau	3
173	Pwapwa	Ayrum	La galette, le pain	17
174	Pwapwac	Ayrum	La galette, le pain	5

179	Qaqa	Lḥaḡa	Friandise, bonbon	14
184	Rarah	tamellalt	L'œuf	3
185	Sissu	Seksu	Couscous	9
187	Taeta	Seksu	Couscous	5
192	Ṭaṭa	Lbaṭaṭa	La pomme de terre	7
194	Tatic	Tumatic	Tomate	5
195	Tatvey	Lattay	Le thé	7
196	Tawtaw	kawkaw	Cacahuètes	5
198	Tbutbu	Aman	L'eau	5
215	Tutuwa	Aman	L'eau	2
216	Weεεuc	Aceffay, Ayefki	le lait	3
217	Wawah	Hlawat, Lḥaḡa	Friandise, bonbon	14
219	Wawat	Hlawat, Lḥaḡa	Bonbon	6
225	Xuxu	Seksu	Couscous	5
233	Zaza	Aḥbub, iniɣem, tazart	La figue sèche	2
242	εiεu	Ayefki	le lait	3
243	εuεu	ayefki	le lait	5
244	εuεuc	ayefki	le lait	7

3/Le Corps

N°	Le mot enfantin	Chez l'adulte	Signification	Fréquence
30	Baεbuṭ	Taεebbuṭ, Aεbbuṭ, aεddis	Le ventre	10
47	Bibir	Aḍar, aqejjir	Le pied	3
54	Bubbu	Tabbuct, Izir	Le sein	4
55	Bubbuc	Tabbuct, Izir	Le sein	5
127	Jajir	Aqejjir	Le pied	7

133	Kaluc	Aqerru	La tête	3
136	Laelu	Aerur	Le dos	7
175	Qajir	Aɖar	Le pied	4
177	Qaluc	Aqarru	La tête	3
178	Qammuc	Imi, Aqemmuc	La bouche	4
186	Tacrurt	Acrur	Le pénis	5
206	Tituc	Tiɖ, allen	L'œil, les yeux	9
207	Titus	Afus, ifassen	La main, les mains	13
212	Tuttus	Afus	La main	9
214	Tutuc	Tiɖ, allen	L'œil, les yeux	7
234	Zazar	Anzer, Anzaren	Le nez	2
236	Ziza	Tabbuct	La tétée, le sein	3
238	Zizaɖ	Tabbuct	Le sein	4
		Amezɖu		
240	Zizɖuɣ	ɣ	L'oreille	4
		Amezɖu		
241	Zuzur	ɣ	L'oreille	2

4/Manifestations et Actions

N°	Le mot enfantin	Chez l'adulte	Signification	Fréquence
1	εeccu	Gen, aṭṭes	Dors	4
2	εeccux	Gən, aṭṭes	Dors	5
3	εeddac	Ddu, lḥu, tiḳli	Marches	5
4	εem	Eč	Manges	4
5	εemεem	Eč, tučit	Manges	11
12	Aεbba	Bib	Porter sur le dos	4
17	Aṛṛu	Mesli, Nṭeq	Parles, dis	7
18	Annah	Karec	Mords	5
19	Annuḥ	A d nṛṛuḥ	On s'en va	4
20	Attah	ewwet	Frapper	4
21	Awah	rwah	Viens	4
22	Beeddac	Bed	Debout, se lever	5
40	Bebbi	Ibibbi	Porter sur le dos	4
43	Biba	Ibibbi	Porter sur le dos	3
44	Bibba	Ibibbi	Porter sur le dos	5
54	Bubbu	Tuṭḍa	La tétée	4
55	Bubbuc	Tuṭḍa	La tétée	5
65	Ccur	εfrit	Caches le, dissimules le	2
66	Ccurit	εfrit	Caches le, dissimules le	5
67	Ccux	Gen, eṭṭes	Dors	6
76	Deeddac	Ddu, lḥu	Marches	9
83	Ddac	Ddu, lḥu	Marches	2
84	Ddec	Ddu, lḥu	Marches	6
99	Embebba	Ibibbi	Porter sur le dos	2
101	Ettah	Ewwet	Frappes	5

102	Etter	Ekker, bed	Debout, se lever	5
103	Ffurit	Effer-it	Caches le, dissimules le	6
104	Fiffa	Cucef	Se baigner, se laver	5
105	Fufex	Cucfex	Je me suis baigné, lavé	7
108	Gaxu	Mesli	Invitation à parler	4
109	γxu	Mesli	Invitation à parler	8
119	Iccur	Y effer	S'est caché, dissimulé	10
121	Iffur	Y effer	S'est caché, dissimulé	3
140	Luh	Ruh	Vas, pars	3
149	Mammah	Emmac, suden	embrasser	3
152	Mbebbba	Ndeh, innid, inni	Parles, dis	3
154	Memmah	mmac, suden	embrasser	2
157	Mmah	mmac, suden	embrasser	8
166	Nenni	Gen, ettes	Dors	4
167	Ngexu	Mmesli	Invitation à parler	5
168	Ngeγuc	Mmesli	Invitation à parler	5
181	Qimac	Qim, Reyyeh	Assois-toi	10
182	Qqac	Ewwet	Frapper	2
200	Tettah	Ewwet	Frapper	8
209	Ttah	Ewwet, tiyita	Frappes	6
224	Xuca	Gen, ettes	Dors	3
226	Xuxuc	Gen, ettes	Dors	3
227	Xxuc	Gen, ettes	Dors	8
236	Ziza	Etteḍ, tabbuct	La tétée	3
238	Zizah	Tuṭṭa	La tétée	4

5/Santé & Hygiène

N°	Le mot enfantin	Chez l'adulte	Signification	Fréquence
6	A aḥ	Lewsex, Izzan	La saleté, la merde	4
10	Adəddic	Adeddi, lgerḥ	Blessure	5
11	Aəa	Lewsex, Izzan	La saleté, la merde	5
36	Bbeci	Ibeccan	La pisse	4
51	Bisaah	Ṭarreg	Inviter l'enfant à déféquer	5
89	Diddeḥ	Adeddi, ljerḥ, Ṣṣiḥ	Blessure	3
90	Diddi	Adeddi, ljerḥ, Ṣṣiḥ	Blessure	15
91	Diddic	Adeddi, ljerḥ, Ṣṣiḥ	Blessure	5
104	Fiffa	Cucef	Se baigner, se laver	5
105	Fufex	Cucfex	Je me suis baigné, lavé	7
131	Kaka	lewsex, Izzan	saleté, la merde	6
132	Kakaḥ	lewsex, Izzan	saleté, la merde	3
134	Kexxi	Lewsex	saleté, la merde	4
221	Xixxi	lewsex	saleté, la merde	16
222	Xixxic	Lewsex	saleté, la merde	2
237	Zizaah	lewsex	saleté, la merde	2

6/Prévention, Qualités et Quantités

N°	Le mot enfantin	Chez l'adulte	Signification	Fréquence
7	A ttaḥax	Ad k-ewtex	Je vais te taper	2
8	Abarbur	Lweḥc	C'est monstrueux	3

13	Aæbbec	Ulac	Rien	3
15	Aænannu	Aɣley, Tineɣlit	Tomber	6
18	Annah	Karrec	Mords, défends-toi	5
20	Attaḥ	Ewwet	Défends-toi	4
28	Bæebbec	Ulac	Rien	6
34	Baḥ	Ulac	Rien, Néant	5
38	Bəaḥ	D assemiḍ	Attention: Il fait froid	4
39	Bebaḥ	D assemiḍ	Attention: Il fait froid	3
89	Diddeḥ	Adeddi, ljerḥ, Şşih	C'est blessant	3
90	Diddi	Adeddi, ljerḥ, Şşih	C'est blessant	15
91	Diddic	Adeddi, ljerḥ, Şşih	C'est blessant	5
101	Ettah	Ewwet	Défends-toi	5
103	Ffurit	Effer-it	Sois discret	6
106	Fufu	Times	Attention: le feu	24
111	Ḥæbbec	Ulac	Rien	3
113	Hemma	Ballak, ḥaḍer	Attention	12
115	Ḥihḥu	Asemiḍ	Attention: le froid	4
116	Ḥihḥuc	Asemiḍ	Attention: le froid	3
118	Ibbaḥ	Ilha	C'est bon, c'est beau	9
120	Iffuḥ	Diri	C'est mauvais	12
123	Immux	Imut	Il est mort	4
131	Kaka	lewsax, Izzan	C'est salissant	6
132	Kakaḥ	lewsax, Izzan	C'est salissant	3

134	Kəxi	Lewsax	C'est salissant	4
146	Mâəmur	Aəemmur, Ettēs	Beaucoup	3
161	Muklaḥan	Ameqran	Le grand	4
176	Qallaḥ	Qerṛeḥ	C'est piquant	3
182	Qqac	Ewwet	Défends-toi	2
188	Taətaz	Aəkwaz	Attention: la correction	5
197	Taytay	Asafu	Attention: le feu	3
200	Tettaḥ	Ewwet	Attention: la correction	8
204	Tittah	Ciṭṭah	Peu	5
205	Tittuḥ	Ameçtuḥ	Petit	4
209	Ttaḥ	Ewwet, tiyita	Défends-toi	6
210	Tutaḥ	Ameçtuḥ	Petit	5
211	Tutteḥ	Ameçtuḥ	Petit	3
221	Xixi	lewsex	C'est salissant	16
222	Xixic	Lewsex	C'est salissant	2
228	Ya(r)xa	Yerxa, yeḥma	Attention: c'est brûlant	4
230	Yebbaḥ	Yelha	C'est bon, c'est beau	7
231	Yeffuḥ	Diri	C'est mauvais	6
237	Zizaah	lewsex	C'est salissant	2

7/Les Animaux

N°	Le mot enfantin	Chez l'adulte	Signification	Fréquence
8	Abarbur	Lweħc	Le monstre	3
9	Aεbbarber	Lweħc	Le monstre	4
14	Aεbbwa	Azger, tafunest	Le bœuf, la vache	3
27	Baεbae	Izimer	Le mouton	15
29	Baεbbwa	Azger, tafunest	Le bœuf, la vache	7
31	Baεεa	Izimer	Le mouton	7
32	Baεu	Lwehc, Abeεuc	Le monstre, l'insecte	15
33	Baεuc	Abeεuc	Insecte	5
35	Barbur	Lweħc	Le monstre	5
37	Bcibci	Amcic	Le chat	4
41	Becbec	Amcic	Le chat	2
45	Bibbic	Amcic	Le chat	3
48	Bicuħ	Lweħc	Le monstre	4
50	Biħuc	Lweħc	Le monstre	5
56	Bubi	Aqjun	Le chien	4
59	Bucbuc	Amcic	Le chat	2
63	Cacca	Aɣyul	L'âne	6
68	Cibci	Amcic	Le chat	3
70	Čiču	afrux, ayaziḍ	l'oiseau, le coq	14
73	Ctacta	Aɣyul	L'âne	3
75	Čuču	afrux, ayazeḍ	l'oiseau, le coq	8
114	Hawhaw	Aqjun	Le chien	7
117	Ian	Aɣyul	L'âne	7
124	Jaεju	Aqjun	Le chien	3
125	Jaεjun	Aqjun	Le chien	3
128	Jijuħ	Aqjun	Le chien	4

129	Jjuḥ	Aqjun	Le chien	6
130	Kaækae	Taxat, aqelwac	La chèvre, le bouc	4
135	Kutkut	Awtul	Le lapin	5
143	Maæmae	Tixsi	La brebis	3
147	Maæu	Amcic	Le chat	9
148	Maæuc	Amcic	Le chat	7
156	Minuc	Amcic	Le chat	4
158	Mucbec	Amcic	Le chat	5
159	Muh	Azger, tafunast	Le bœuf, la vache	3
160	Muhmuh	Azger, tafunast	Le bœuf, la vache	5
170	Paepwa	Azger, Tafunast	Le bœuf, la vache	8
			Le coq, le poulet, la	
183	Quqqueu	Ayaziḍ, Tayaziḍ	poule	4
189	Taetee	Axyul	L'âne	4
199	Tehteh	Aqjun	Le chien	6
213	Tutu	Aqjun	Le chien	5
			Le coq, le poulet, la	
235	Zazeḥ	Ayaziḍ, Tayaziḍ	poule	5

8/Les Choses

N°	Le mot enfantin	Chez l'adulte	Signification	Fréquence
16	Affur	Ageffur, Lehwa	La pluie	4
23	Babaḥ	Arkasen, Tirkasin	Les souliers	23
24	Babbeḥ	Llebsa, açḥiḍ	Le vêtement	6
42	Bexxac	Axam	La maison	13
49	Biḥi	Llebsa, açəḥḥ	Le vêtement	4
57	Bubil	Ṭumubil	La voiture	4
72	Ciwei	Taxawsa	La chose	3

		Taksiwt,	Habillement,	
92	Didur	taqendurt	vêtement	4
94	Dolo	Duru	Monnaie, les sous	3
95	Doru	Duru	Monnaie, les sous	6
		Taksiwt,	Habillement,	
96	Dudur	taqendurt	vêtement	5
97	Ɛaneen	Ṭumubil	La voiture	3
106	Fufu	Times	Le feu	24
107	Ġaġġa	Tiflut, taɣenġewt	La cuillère	6
138	Lillu	Isurdiyən, Iḍrimen	La monnaie	5
139	Lilluc	Tayluct, alelluc	Le Jouet	5
141	Lullu	Tayluct, alelluc	Le Jouet	6
142	Lulluc	Tayluct, alelluc	Le Jouet	6
			Couverture,	
169	Nusa	Tadilt	couette	2
171	Papurt	Tawwurt	La porte	6
188	Taetaz	Aekkaz	Le bâton	5
191	Ṭarṭab	akerṭab	Cartable	3
193	Ṭaṣṭab	karṭabl	Cartable	4
197	Taytay	Assafu	Tison	3
201	Tillu	Leqlam, Astilu	Le stylo	3
202	Tintin	Ṭumubil	La voiture	7
203	Titit	Ṭumubil	La voiture	16
208	Tizu	tilizri	Télévision	2
		Aserwal,		
218	Wawalt	Taserwalt	Pantalon	3
220	Xaxam	Axxam	La maison	4
223	Xuca	Tasummet	Oreiller	3

Bibliographie

1/Allaire, Des premiers rudiments du langage enfantin, in Bulletin de la société d'anthropologie de Paris, III^e série, tome 7, fascicule 3, 1884 pp. 484-490.

2/Allioui Youcef, Timsal, Enigmes berbères de Kabylie, Paris, l'Harmattan 1990.

3/Basset.A, «l'Avenir de la langue berbère en Afrique du nord», In Entretien sur l'évolution des pays de civilisation arabe, Centre d'Etude de Pratiques Etrangères», Paris, 1938.

4/Gattegno. C, La Lecture en Couleurs, Paris, 1987.

5/Haddadou.M.A, «Les structures lexicales et significations en berbère (Kabyle)», T1&T2, Thèse de 3^{ème} cycle de linguistique, Aix en Provence, 1985.

6/Marc Delahaie, L'Evolution du langage de l'enfant, Saint-Denis, INPES Editions, 2^{ème} Edition, 2009.

1- Allioui Youcef, Timsal, Enigmes berbères de Kabylie, Paris, l'Harmattan 1990.

2- Basset.A, «l'Avenir de la langue berbère en Afrique du nord», In Entretien sur l'évolution des pays de civilisation arabe, Centre d'Etude de Pratiques Etrangères», Paris, 1938.

3- Haddadou.M.A, «Les structures lexicales et significations en berbère (Kabyle)», T1&T2, Thèse de 3^{ème} cycle de linguistique, Aix en Provence, 1985.

4- Gattegno. C, La Lecture en Couleurs, Paris, 1987.

5- Gattegno. C, La Lecture en Couleurs, Paris, 1987.

6- fr.wikipedia.org/wiki/Sociolecte